

*En vous inscrivant, précisez à quelles séances vous souhaitez participer les après-midis du 4 octobre et du 5 octobre (A1 ou B1 et A2 ou B2).

4 octobre

08:30-09:00 Réception | Distribution de la documentation

09:00-09:30

Ouverture du Centenaire et du Congrès :

- **Markel Olano** - Députation forale du Guipúzcoa.
- **Bingen Zupiria** - Gouvernement autonome basque.
- **Paulo Agirrebaltzategi** - Pères franciscains.
- **Xabier Egibar** - Banque Laboral Kutxa.
- **Mikel Biain** - Mairie d'Oñati.
- **Andres Urrutia** - Académie de la langue basque

09:30-10:00 "Euskara batua eta Euskaltzaindia: oraina eta geroa".

Andres Urrutia (Président de l'Académie).

10:00-11:00 La création et le parcours du basque unifié

10:00-10:50: "Euskaltzaindiaren sorrera eta euskara batuaren egitasmoa perspektiba soziohistorikotik".

Mikel Zalbide (membre de l'Académie).

10:50-11:00: Discussion.

Présentatrice / modératrice : Sagrario Aleman (membre de l'Académie).

11:00-11:30 Pause | Café

11:30-13:30

Création et trajectoire du basque unifié

11:30-11:55: "Euskara batuaren nondik norako linguistikoak". Miren Azkarate (membre de l'Académie).

11:55-12:20: "Euskara batua eta hiztegitza". Miriam Urkia (membre de l'Académie).

13:30-15:00 Déjeuner

15:00-16:30

Apprendre des processus de normalisation d'autres langues

15:00-15:25: "La labor codificadora de Pompeu Fabra: pasado, presente y futuro". Joan Martí (Catalogne, membre honoraire de l'Académie). (en espagnol).

15:25-15:50: "La lengua gallega: el complejo camino hacia la estandarización". Manuel Gonzalez (Professeur à l'Université de Santiago). (en espagnol).

15:50-16:15: "Standardization of Frisian: death blow or safety buoy?". Hans Van de Velde et Eric Hoekstra (Fryske Akademy/ Académie de la langue frisonne). (en anglais).

16:15-16:30: Discussion.

Présentateur / modérateur : Xarles Videgain (membre de l'Académie).

www.euskaltzaindia.eus

hiztegia

euskara



euskara iz. **Euskal Herriko hizkuntza**. Erdara eta euskara. Euskaraz hitz egin, irakurri, idatzi. Euskara ikasi eta euskaraz ikasi. Badakigu euskaraz. Hobeki zekien euskaraz Xepelarrek nik baino. Euskaraz egiten dutenen artean. Bertso berriak jartzera noa euskara eder batean. Euskara mintzabide duen kultura. Euskararen alde. Euskararen euskalkiak, aldaerak eta hizkerak. Ahozko euskara eta euskara idatzia. Herri euskara. Euskarazko kantak: euskal kantak.

euskara batu Euskaltzaindiak proposaturiko euskara-eredu estandarra. Euskara batua eta euskalkiak. Euskara batuan hitz egitea. Euskara batuaren auzia.

Organisateur:



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Sponsors:



Nafarroako Gobernua
Gobierno de Navarra



Partenaires:



EUSKARA EHUNTZEN
euskaltzaindia

D'ARANTZAZU AU MONDE ENTIER (1968-2018)

XVII^{ÈME} CONGRÈS DE L'ACADÉMIE
DE LA LANGUE BASQUE

ARANTZAZU (OÑATI)
4-5-6/X/2018

ENTRÉE LIBRE - Traduction simultanée | DIFFUSION EN STREAMING
Date limite d'inscription : 01-10-2018*

info@euskaltzaindia.eus

Tel.: 05 59 25 64 26 - 943 42 80 50 - 944 15 81 55

Contexte et objectifs

En 2018 et 2019, cela fera cent ans que l'Académie de la langue basque - Euskaltzaindia a été créée. Au cours de ces cent années, la section de recherche "Iker" et la section tutélaire "Jagon" de l'Académie ont mené de nombreuses initiatives liées au basque. On se souviendra de ces initiatives dans le vaste programme du centenaire. Parmi elles, il y a le 50^e anniversaire du congrès d'Arantzazu de 1968, l'un des principaux jalons de la création du basque unifié (euskara batua en basque). A travers ce congrès-ci, nous

voulons montrer le chemin que la langue basque unifiée a fait depuis lors, réfléchir à ce qui a été fait jusqu'à présent et préciser le travail à faire dans le futur. Il s'agit de regarder vers l'avenir sans perdre de vue ce qui a été fait ces 50 dernières années. Pour cela, il est essentiel de réunir lors de ce congrès les opinions et les contributions des organisations publiques, privées et de la société en général qui travaillent dans le domaine de la langue basque.

Comité scientifique

Président : Andres Urrutia.

Secrétaire : Adolfo Arejita.

Membres : Andoni. Sagarna, Miriam Urkia, Xarles Videgain, Ana Toledo, Miren Azkarate, Patxi Zabaleta, Jean Baptiste Coyos, Patxi Salaberri, Jabier Kaltzakorta, Roberto González de Viñaspre et Mikel Zalbide.

16:30-17:45

A1

Défis du futur pour le basque unifié dans le domaine de la communication

16:30-16:50: "Zenbait gogoeta euskara batuaren araugintzaz EITBko esperientziatik". *Asier Larrinaga (EITB)*.
16:50-17:10: "Orotariko komunikabideak, orotariko batua". *Irene Arrarats (quotidien Berria)*.
17:10-17:30: "Gertutasuna, kalitatea eta eraginkortasuna: euskararen etorkizuneko lan ardatzak". *Jone Guenetxea Arrinda (Tokikom)*.
17:30-17:45: Discussion.
Présentatrice / modératrice : Odile Krutzeta (membre correspondante de l'Académie).

17:45-18:00 Pause

18:00-19:30

A1

Présentation des communications acceptées

18:00-18:20: "Estilo liburuak euskal hedabideetan. Euskararen estandarizazioan lagun". *Beatriz Zabaldo*.
18:20-18:40: "Komunikazio premiei nola erantzun (euskara batua dela medio)". *Elixabete Perez*.
18:40-19:00: "Euskara batuaren aulkia hirugarren hankatik herren". *Alfontso Mujika*.
19:00-19:20: "Euskara batuaren ezaugarri soziolinguistikoak etorkizunari begira". *Belen Uranga*.
19:20-19:30: Discussion.
Présentateur / modérateur : Xabier Euzkitze (membre correspondant de l'Académie).

B1

Défis du futur pour le basque unifié dans l'environnement digital

16:30-16:50: "Euskara batuaren erronkak hizkuntza-teknologien eta adimen artifizialaren garapenaren aurrean". *Josu Aztiria (Elhuyar)*.
16:50-17:10: "Euskara (batua) ingurune digitalean: bidean ikasiXa eta etorkizuneko erronkak". *Xabier Artola (Groupe de recherches IXA)*.
17:10-17:30: "Bidean ikasitakoarekin etorkizuneko erronkei aurre egiten". *Ainhoa Arregi eta Axlur Elortza (UZEI)*.
17:30-17:45: Discussion.
Présentateur / modérateur : Iñaki Irazabalbeitia (membre correspondant de l'Académie).

B1

Présentation des communications acceptées

18:00-18:20: "Euskara batua eta euskalkiak agora digital berrian: aldaketa ideologiko baten zantzuak". *Agurtzane Elordui*.
18:20-18:40: "Euskaldun bat, bi euskara. Zuberera eta batuaren zubiak zuberotar gazteen ahotan gaur egun". *Maidier Bedaxagar*.
18:40-19:00: "Euskara batu ahozkoaren eta sartaldeko euskara ahozkoaren arteko hizkuntza-harremana 50 urte geroago". *Amaita Jauregizar*.
19:00-19:20: "Pertsona izenen bilakaera Hego Euskal Herrian, eta horren eragina Espainiako estatuan". *Mikel Gorrotxategi*.
19:20-19:30: Discussion.
Présentateur / modérateur : Aritz Abaroa.

19:30

Lecture: *Hitzaldia euskal literatura zaharrari buruz Martuteneko kartzelan*.
Bernardo Atxaga (écrivain) et Jose Cruz Gurrutxaga (acteur).

5 octobre

09:00-10:00

09:00-09:50: "Language standardization and the future of European minority language communities". *Jeroen Darquennes (University of Namur)*. (en anglais).
09:50-10:00: Discussion.
Présentateur / modérateur : Patxi Zabaleta (membre de l'Académie).

10:00-11:10

Géographies du basque unifié

10:00-10:20: "Euskara batua, ahozko transmisioa hizkeraren mesedegarritasuna". *Adolfo Arejita (membre de l'Académie)*.
10:20-10:40: "Euskara batua, Ipar Euskal Herrian". *Battittu Coyos (membre de l'Académie)*.
10:40-11:00: "Euskara batua, Nafarroan". *Andres Iñigo (membre de l'Académie)*.
11:00-11:10: Discussion.
Présentatrice / modératrice : Castillo Suarez (membre correspondant de l'Académie).

11:10-11:30 Pause | Café

11:30-12:30

Défis du futur pour le basque unifié

11:30-12:20 "Arrautza, huevo, oeuf, egg". *Bernardo Atxaga (membre de l'Académie)*.
12:20-12:30: Discussion.

12:30-13:00

Présentation du nouveau site Internet de l'Académie

Andoni Sagarna (membre de l'Académie).

13:00-13:30

Présentation du Manuel du basque unifié

Andres Alberdi, Paskual Rekalde et Alfontso Mujika.

Présentatrice / modératrice : Irene Arrarats (membre correspondant de l'Académie).

13:30-15:00 Déjeuner

15:00-16:15

A2

Défis du futur pour le basque unifié dans le domaine de l'éducation

15:00-15:20: "Hezkuntza arloan euskara batuak etorkizunean dituen erronkak". *Imanol Artola Altuna (Ecole catholique)*.
15:20-15:40: "Euskara batuaren erronkak euskal eskola publikoan". *Iñigo Salaberria (Euskal Eskola Publikoaren Zuzendaritza Elkarte Federazioa) et Lurdes Imaz (Euskal Herriko Ikasleen Gurasoen Elkarte)*.
15:40-16:00: "Euskara batua eta euskalkiak hiztun osoaren baitan". *Helena Baraibar (Ikastolas du Pays Basque)*.
16:00-16:15: Discussion.
Présentatrice / modératrice : Itziar Elortza (Université du Pays Basque).

16:15-17:30

A2

Défis du futur pour le basque unifié dans l'administration

16:15-16:35: "DUGUtik GARARA". *Manu Arrasate (IVAP)*.
16:35-16:55: "Euskara batuaren etorkizuneko erronkak administrazioan: Nafarroan zer?". *Ander Irizar (Euskarabidea)*.
16:55-17:15: "Ipar Euskal Herriko administrazioan: egoera eta urratsak". *Mattin Bacho (Communauté d'agglomération Pays Basque) et Nara Gorostiaga (Office public de la langue basque)*.
17:15-17:30: Discussion.
Présentateur / modérateur : Gotzon Lobera (membre correspondant de l'Académie).

17:30-17:45 Pause

B2

Défis du futur pour le basque unifié dans le domaine du travail

15:00-15:15: "Euskara batua eta idazkera juridikoa". *Elixabete Piñol (avocate)*.
15:15-15:30: "Arkitektura, hirigintza eta euskara". *Ibai Gandiaga et Adur Ezenarro (architectes)*.
15:30-15:45: "Euskara batuaren erronkak makina-erremintan: asko egin dugulako daukagu asko egiteko". *Ibon Serrano (DANOBATGROUP)*.
15:45-16:00: "Ekonomiatik euskara batuari begira". *Mikel Navarro (économiste)*.
16:00-16:15: Discussion.
Présentateur / modérateur : Joxe Ramon Etxeberria (Université du Pays Basque).

B2

Défis du futur pour le basque unifié dans le domaine de la littérature et la traduction

16:15-16:35: "Euskara batuaren etorkizuneko erronkak itzulpengintzan eta literaturan". *Joxerra Gartzia (EIE)*.
16:35-16:55: "Itzulpena euskararen batasungintzan eta etorkizuna zabaltzen". *Josu Zabaleta (EIZIE)*.
16:55-17:15: "Argitaletxeak eta euskara batua: bitartekari ala eskumakila". *Xabier Mendiguren Elizegi (EEE)*.
17:15-17:30: Discussion.
Présentatrice / modératrice : Ana Toledo (membre de l'Académie).

17:45-19:15

A2

Présentation des communications acceptées

17:45-18:10: "Euskararen hiztun elkartearen eraketa eremu akademikoan. 50 urteko bilakaera". *Xabier Isasi*.
18:10-18:35: "Hizkera argia administrazio elektronikoaren garaian". *Begoña Ayerdi, Urtzi Barrenetxea, Irene Fernandez, Izaskun Zuntzunegi*.
18:35-19:00: "Euskarazko bihurkari erabileraz: zergatia, aldakortasuna eta ikuspegi alderatzailea". *Iker Salaberri Izko*.
19:00-19:15: Discussion.
Présentateur / modérateur : Paskual Rekalde (membre correspondant de l'Académie).

19:30

Concert chant choral: *Mende berria kantuz*.

6 octobre

10:30-11:30

Euskara Batuaren etorkizuneko bide-orriaren aurkezpena.

Présentateur : Andres Urrutia (Président de l'Académie de la langue basque).

11:30-12:30

Euskara Batuaren adierazpenaren aurkezpena.

Présentateur : Joan Mari Torrealdei (membre de l'Académie).

Acte de signature de l'adhésion à la déclaration.

Participants : principales institutions publiques, administrations basques, entités privées et sociales.

Photographie du groupe.

B2

Présentation des communications acceptées

17:45-18:05: "Euskara batuaren hitz berriak: erabileratik estandarizatorako bideak". *Iker Etxebeste*.
18:05-18:25: "Euskara batuak badu etorkizunik lan munduan". *Maddi Etxebarria*.
18:25-18:45: "Euskaltzaindiaren Hiztegiaren ekarpena lexiko eta espezializatuaren eta ez-espezializatuaren harmonizazioan". *Igone Zabala*.
18:45-19:05: "Euskara batuaren hiztegia eta euskararen lexiko estandarra: begiratu bat espezialitate-alorretatik". *Antton Gurrutxaga*.
19:05-19:15: Discussion.
Présentateur / modérateur : Patxi Uribarren (membre de l'Académie).